

Porównanie tłumaczeń Psalmów 125:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tych jednak, którzy zbaczają na swe kręte drogi,* JAHWE odprowadzi** wraz z*** czyniącymi nieprawość.**** Pokój nad Izraelem!***** *****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo z tymi, którzy wolą kręte drogi, JAHWE postąpi podobnie jak z czyniącymi nieprawość. Pokój Izraelowi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tych, którzy zbaczają na kręte swe drogi, niech JAHWE odprowadzi wraz z czyniącymi nieprawość. Niech <i>będzie</i> pokój nad Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale tych, którzy się udawają krzywymi drogami swymi, niech zapędzi Pan z tymi, którzy czynią nieprawość; lecz pokój niech będzie nad Izraelem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale te, którzy ustępują za obowiązkami, powiedzie JAHWE z działającymi nieprawość. Pokój nad Izraelem!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A tych, co schodzą na kręte swe drogi, niech Pan odprowadzi wraz ze złoczyńcami. Pokój nad Izraelem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale tych, którzy zbaczają na kręte drogi, Niech Pan odrzuci wraz ze złoczyńcami. Pokój nad Izraelem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tych zaś, którzy zbaczają na kręte drogi, niech JAHWE odrzuci ze złoczyńcami! Pokój Izraelowi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A tych, co chodzą po krętych drogach, niech JAHWE odrzuci z popełniającymi nieprawość. Pokój Izraelowi!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale tych, co zbaczają na kręte drogi, niech Jahwe odrzuci razem ze złoczyńcami. Pokój nad Izraelem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті, що сіють в слезах з радістю пожнуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś tych, którzy zbaczają na swe manowce, oby WIEKUISTY wygubił razem ze złoczyńcami. Pokój Izraelowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tych zaś, którzy zbaczają na swe kręte drogi, JAHWE odprowadzi wraz z krzywdzicielami. Pokój będzie nad Izraelem.

¹⁾ Tych jednak (...) nieprawość MT: Krętymi drogami (JHW)H (poprowadzi) wszystkich czyniących nieprawość 11QPs a. Tych jednak, którzy zbaczają na kręte drogi,/ Pan odprowadzi wraz z czyniącymi nieprawość G.

²⁾ <x>90 1:17</x>; <x>230 122:8</x>; <x>230 128:6</x>; <x>550 6:16</x>

³⁾ wraz z 4QPs e MT G: wszystkich 11QPs a.

⁴⁾ czyniącymi (tę) nieprawość MT G; czyniącymi nieprawość 11QPs a Mss.

⁵⁾ Wyrażenie funkcjonujące od początku V w. p. Chr.

⁶⁾ <x>230 14:7</x>; <x>230 85:2</x>

